

CUARTA CARTILLA

POPOLOCA



Cuarta Cartilla

POPOLOCA

1ª Parte

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la

Secretaría de Educación Pública

75 e.

México, D. F.

1957

Prólogo

En esta cartilla cuarta terminamos con los modestos esfuerzos de alfabetizar a los ciudadanos popolocas del estado de Puebla.

Se han presentado en las primeras tres cartillas las siguientes letras del alfabeto: las cinco vocales orales, a, e, i, o, u, y las mismas cinco vocales nasalizadas; las consonantes t, n, ' , ch, j, c, qu, s, x, y, ñ, z, g, r. Las letras que no se hallan en el castellano son: ' que indica "la voz se corta" y x, que equivale al sonido 'sh' en inglés, o a la antigua pronunciación de Xochimilco, y en el nombre del pueblo Ixtlán. Ejemplo: xītū tenate. También se presentaron los registros de tono que son alto (´), bajo (ˉ), y medio (sin marca).

Las consonantes dobles que se encuentran en las primeras tres cartillas son: tj, jn, cj, ts, ng, nd, nz. Las consonantes triples que se encuentran son: tsj, chj, jng.

En LA PRIMERA PARTE de esta cartilla las letras nuevas son:

v, f, m,
como en las siguientes palabras: vétān
encontré, fāgū enseñó, tūmāni camote.
La consonante doble nueva en esta cartilla es:

jy
como en la palabra jyé grande

En esta cartilla también se presenta el empleo de letras mayúsculas.

En LA SEGUNDA PARTE las letras nuevas que se encuentran son:

l, x, ch

La letra l se pronuncia como en castellano. Las letras x, y ch son parecidas a x, y ch, pero son retroflejo, poniendo la punta de la lengua hacia atrás al pronunciarlas, como en las siguientes palabras:

xééxin despierto
chíi mujer

La consonante doble que se encuentra en esta cartilla es:

jm

como en la palabra jma' frijol

Para los alumnos indígenas el aprender a leer en su propio idioma es un paso importante hacia la lectura de la lengua nacional.

INDICE

PRIMERA CARTILLA

1ª Parte

a, e, i, o, u; t(8), n(13), ' (17)

Registros de tono: (´), (˘), (sin marca)

2ª Parte

an, en, in, on, un; ch(27), j(33), tj(36), jn(42)

SEGUNDA CARTILLA

1ª Parte

c, qu(3), cj(8), x(10), s(18), ts(21)

2ª Parte

y(31), ñ(36); Repaso a este punto

TERCERA CARTILLA

1ª Parte

nd(1), nz(10), z(14), g(19), ng(22)

2ª Parte

r(33), tsj(40), chj(46), jng(51)

CUARTA CARTILLA

1ª Parte

Mayúsculas; v(7), f(14), jy(23), m(25)

2ª Parte

jm(35), l(37), x(39), ch(45)

Las Mayúsculas

Las mayúsculas son letras grandes en lugar de chicas, como se ven abajo. Se ocupan como la primera letra en una frase:

Chó'nā tūsán
Sín ndō cū tū

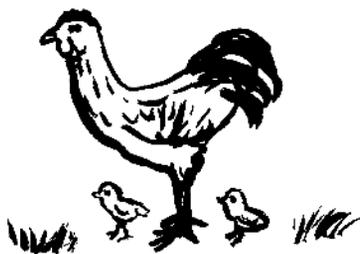
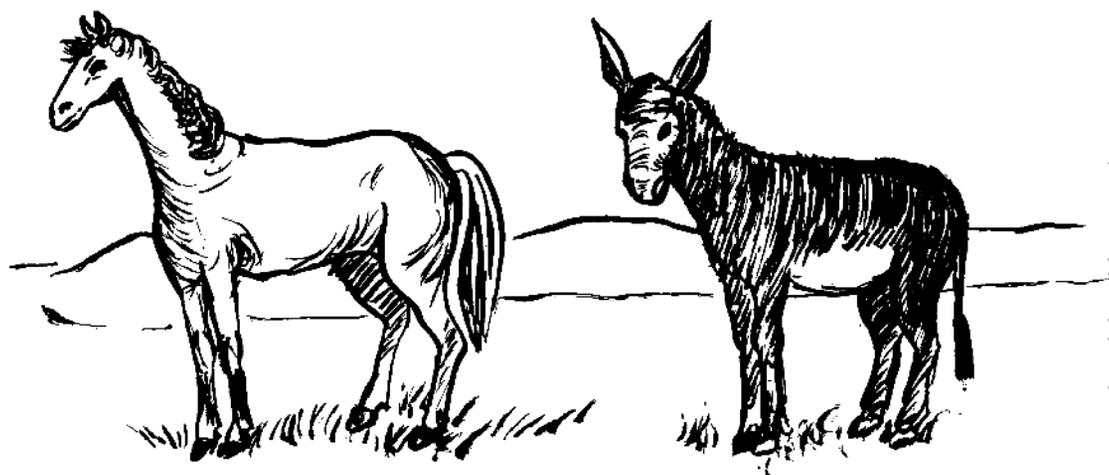
Se ocupan como la primera letra del nombre de una persona, o de una ciudad o un país:

Rosa, Juan, Felipe
México, Tehuacán, Puebla

La marca (**) indica que éstas se encuentran en palabras prestadas del castellano.

b ndā barco barco
h hasta hasta
p āpánāā mí papá

	a	A		n	N
(**)	b	B		ñ	Ñ
	c	C		o	O
	ch	Ch	(**)	p	P
	<u>ch</u>	<u>Ch</u>		qu	Qu
	<u>d</u>	(<u>nd</u> ..Nd)		r	R
	e	E		s	S
	f	F		t	T
	g	G		u	U
(**)	h	H		v	V
	i	I		x	X
	j	J		<u>x</u>	<u>X</u>
	l	L		<u>y</u>	<u>Y</u>
	m	M		z	Z



Á jína quēén cu?

¿Son buenos animales?

cuchígá



chūgúte



nga' jní

cielo

ngé

escarbar

tāngí

trabajoso

ngonni

estómago

chúnga

bonito

ngajín

presencia

ng'e

¿qué?

nīngē

arado

jngí

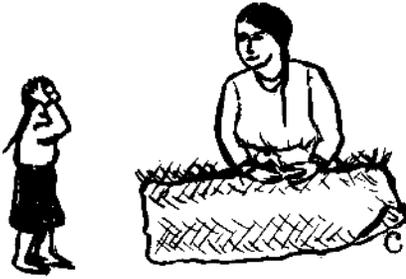
llano

jngu

uno

jngíí

entero

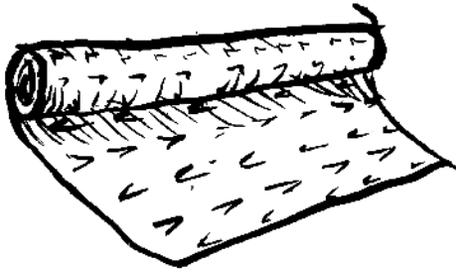


Ng'e t́ín t́ín
chj'ēni? ru t́jān.
T́ín cjá'ā, ru xān. Ngax'en cjá'ā
t́ín cū ndātj'ēn cū con'ān t́ín.
Ndá tsjini tsūnichjāni j'e t́jān
Sarita. J'e t́jān sinz'e t́jān
j́ina. Tsingi'jna' t́jān.



¿Qué le duele
hija? dijo ella.
Me duele la cabeza, dijo la niña. Me duele
dentro de la cabeza y la frente, y los ojos
me duelen. Vamos a hablar con la señorita
Sarita. Ella sí puede haver bien.
Nos ayudará.

nā	nueve		
ndā	árbol, hueso		
nzē	tierra		
ng'e	¿qué?		
jngu	uno		
sá	¿cuándo?		
tsé	alto		
tsjū	flor		
jē	hoy		
tjēn	está		
tsjen'	dulce		
cja	cabeza		
chjān	niño		
jní	ocho, sabroso		
jngl	llano		
tūjndí	cebolla		



Sifn jngu nīyān.

Jína nīyān.

Cj'én tjīngí jngu nīyān?

Tjīngí jon zōn jngu nzi.

Tjīngí cánnuú zōn niyan'son'.

Niyan'son' nīyān tjín.

Hay un petate.

Es bueno el petate.

¿Cuánto cuesta un petate?

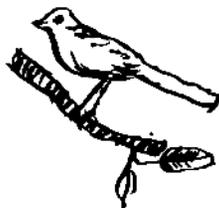
Uno chico cuesta seis reales.

Un petate de cama cuesta veinticuatro
reales.

El petate de cama es petate grueso.



J'ān chūndaā yúu cuníyán.
 Cj'én cuníyán chūnda j'a?
 J'ān ní'xin chūndaā yúu cuníyán
 cū jngu cuxē.

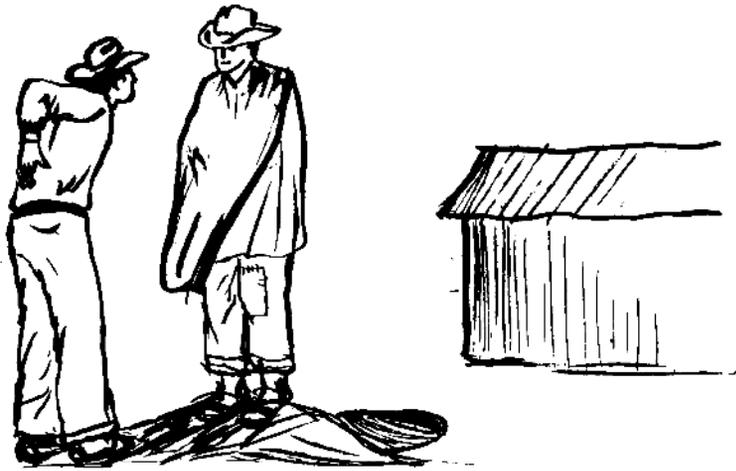


Yo tengo dos perros.
 ¿Cuántos perros tiene usted?
 Yo también tengo dos perros
 y un pájaro.

vaya	mucho
vétān	encontré
vē'nā	compró
váyé'	recibió
vícon	vió



a	e	i
ca'te'	quēén	quin
Nz'a	nzēzōo	nzicji
ndā	nd'é	nd'ī
nga'jní	ngé	jngī
tsájin	tsé ch'án	tsíché'
vánitjēn	vé'nā	vicje'



A tiín ndāzáāan?

Chāxin, tiín ndāzáān'.

Jnā vāgátsjē nzē jngu tú'ye'.

Víngijn'ā jngu xíí.

Sinz'endaté ch'án ndu'va ch'án.

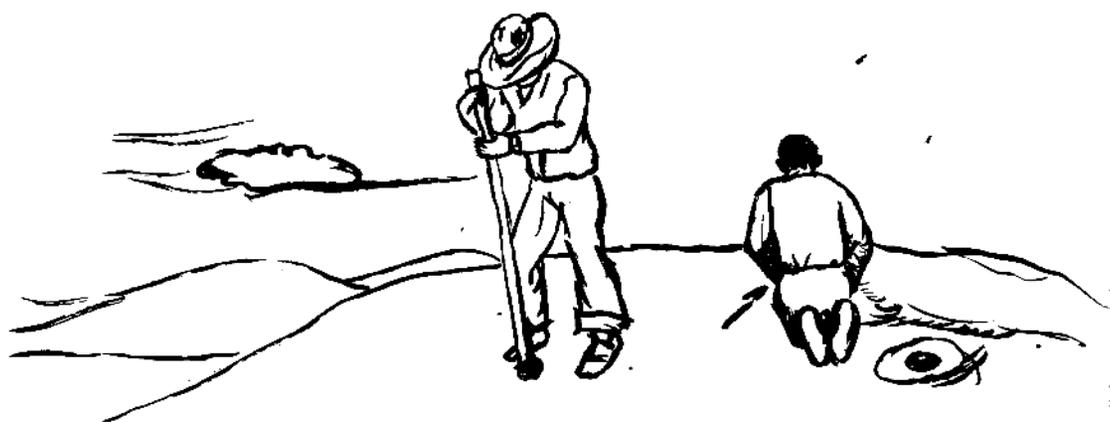
¿Le duele la espalda?

Sí, me duele la espalda.

Ayer saqué tierra de un hoyo.

Ayudé a un señor.

El va a hacer su casa.



Vē'nā ch'án jngu nū nátoón jna'.
Vayana víngi'jna'ná nge'ná tú'ye'.
Ndúye tsíngi'jna'ná íjngu nz'on.

El compró un terreno encima del cerro.
Muchos de nosotros le hemos ayudado
escarbando hoyos.
Mañana le ayudaremos otra vez.

vāsiruyé	amarró
vāgatsje	lo sacó
vánitjēn	se calló
váyé'	recibió
vāñaátjēn	tumbó
vétāni	encontramos
vē'nāni	compramos
víchjē	rajó
vicje'	cerró
vingi'jna'	ayudó

víchjē	váñaátjēn
váyé'	vāsiruyé
vingi'jna'	vē'nāni
vāgatsje	vicje'
vétāni	vānitjēn

J'e ch'án váyé' ch'án jngu cuchíjnu.
 Ni'xin vē'nā ch'án jngu cuchíjnu.
 Táān vāsiruyé ch'án cāyúuqueé-va.

Le fué regalado un burro.

También compró un burro.

Entonces amarró a los dos animales.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Jngu tjān tji tjān nziāndu'va
cjāvéē tjān.

Tāān ndá ru tjān, Á tsāni nīyān?

Ndá ru tjān, j'ān tjingān'van
tsā jngu niyan'son'.

J'ān chúvaá tsíngijn'áa. Tsāni
nīyān hasta tsúcjín.

Tāān ndá tsjīā, ru tjān.

Una señora va a la casa
de su hermana.

Entonces dijo, ¿Tejemos un petate?

Dijo ella, Yo quiero
tejer un petate de cama.

Yo puedo ayudarla. Tejemos
petate hasta la tarde.

Entonces me voy, dijo ella.



vāsiruyé

amarró

vāgatsje

lo sacó

vānitjēn

se calló

váyé'

recibió

vāñaátjēn

tumbó

váamá

cargó

fānza

pidió (usted)

fát'e

respondió

fátjuyé

se empachó

fāga

quemó

fāgū

enseñó

fānga

vomitó, vasqueó

fí	se fué
fí'	subió
fīī	llegó
fíngí	se metió (en balsa)
fíchúxīn	conoció
vétān	encontró
vē'nā	compró
ve'nga'	sembró
vī	llegó (de arriba)
vicje'	cerró
víchjē	rajó
vícon	vió
vīngujoyé	juntó
víx'en	entró



Tín tjēn ch'án?

Fí ch'án nū.

Te'nga' ch'án nūvā.

Ni'xin jnā ve'nga' ch'án
cū tejnā.

Vítújīn ve'nga'ya ch'án
va tanto nze'to'.

¿Dónde está él?

Fué al terreno.

Está sembrando maíz.

También ayer sembró

y anteayer.

No sembró antes

porque había tanto lodo.

Jngu chjān cū cuniyéēn xān
 físen' jna'.
 J'e xān tinge xān cuxīndā cū
 curá chjān.
 J'e xān v'é xān nu'.
 Vétān xān jngu xíchúxīn xān.
 Chjéēchúsen' va'jna'.
 Táān cāyúuqueésen' físen' jna'.

Un niño y su perro
 fueron al monte.
 El cuida a los bueyes
 y cabritos.
 El torció mecate.
 Se encontró con uno de sus amigos.
 Se saludaron.
 Entonces los dos fueron al monte.



tācā	rápido
nīngē	arado
jína	bueno
cuchíjnu	burro
quēén	todo
xītū	tenate
sinz'e	hará
yātū	siete
ñeni	comemos
chūgúte	apastle
ráviyá	vénte
vétāni	encontramos
fāgū	enseñó

chjān	niño
tjingān'vān	yo quiero
jnú	delgado
tsájin	chifla
ndu'va	su casa
nzicji	vende
nga'jní	cielo
tsjū	flor
chjē	pitaya
jnguí	entero

Jngu nz'on jngu tjān fīī tjān
ndu'va chūjni chīna ndaxin.

J'e tjān fāchangí tjān,

Á tjēn cuxē'nā nd'I?

Íjngu tjān ndá ru tjān,

Te yúu cuxē nd'ā chīna

tín sín cuchíjnúnáā.

Tjia, tjitsj'ée.

Yānzi te yúu cuxē.

Jngu cuxē siñe.

Íjngu cuxē tjó.

Cuxē nzí siñe, cuxē'nā.

Tsjīā tsáts'ē-va.

Sín jngu cuníyán tiyé nd'ā,

cū rācjúáān' cuníyán.

Íjngu tjān ndá ru tjān,

Taxín'ya chigon.



Un día vino una señora
a la casa de su vecina.
Ella preguntó,
¿Está mi pájaro aquí?
La otra señora dijo,
Hay dos pájaros aquí cerca
de mi burro.
Véte a verlos.
Así son los dos pájaros.
Un pájaro es amarillo.
El otro pájaro es bayo.
El pájaro chico, amarillo, es
mi pájaro.
Voy a cogerlo.
Hay un perro negro allá,
y tengo miedo de los perros.
La otra señora dijo, No tenga
cuidado.

ye chí'

Pesa la olla



yātū nūtsé

Siete estrellas



'yé cú'chí'

El marrano es gordo.

vānzi tjēn

Así está.

yūu cutse'

Dos conejos



yasú 'nda'

Agua tibia

tīye náxiín

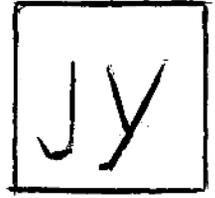
Noche oscura

tiyé cuníyán

Perro negro

tíyé' ch'án

El llama



kyé ndā

palo grande

kye'

pecado, falta

kyétū ndā

el árbol es grueso

kyoó tjia

espacio vas

Tsjéēn jngu tājndí kyé.

Cū'ya jngu tūjndí kyé.

Chūndaā yātū tūjndí nzí nzí

cū jngu tū-ajo.



Préstame una cebolla grande.

No hay una cebolla grande.

Tengo siete cebollas chicas

y un ajo.

Jngu chjān jyé fāchangíé'e xān
Íjngu chjān nzí,
Á jyé ndā, á jyétū ndā?
Chjān nzí fát'e xān,
j'ān nunā'yaān.
Íjngu nz'on ndá vājón'sen'.
Chjān jyé chūnda xān jye'.



Un niño grande preguntó
a otro niño chiquito,
¿Es alto el árbol, o grueso?
El niño chiquito respondió,
Yo no sé.
En un rato pelearon.
El niño grande tenía la culpa.



símá

esconde

tísímá

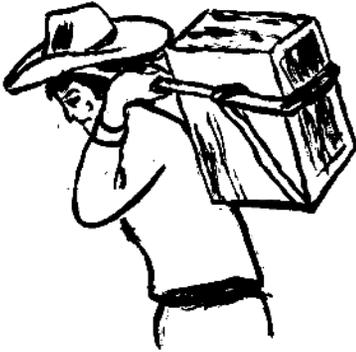
envuelve

xémá

seco

jámangí

voltea



yáamá
carga



cutūmá
arete



tjo'má
cueva



Jngu tjān ndá ru tjān íjngu tjān,
Nditun nd'é tjēn cutūm'áa.
Tín vé'nāa j'a.
Ru tjān, Xí'nā vājon, vāyāā'.
Tinz'on vī ch'án ndāsīn
vāsimá ch'án jna xémá.

Una señora dijo a otra señora,
Sus aretes son muy bonitos.
¿Dónde los compró?
Ella dijo, Mi esposo me los dió.
Cuando él vino de la plaza
los había escondido entre el picante seco.

Tjo yúu xíī.

Táān víconsen' jngu ch'án yáamá
cajón.

Nu'ven'yasen' tín tsji ch'án.

Tín yáamá ch'án tjigū ch'án tjo'má.

Vāsímá ch'án cajón.

Tjo'má xémé jē.

Vítújīn tjo'má tjiyá 'nda'.



Están hablando los dos hombres.

Entonces vieron a un señor cargando
una caja.

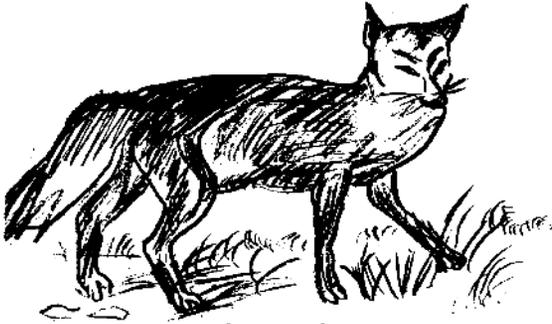
No sabían adonde iba.

El fué a una cueva.

Escondió la caja.

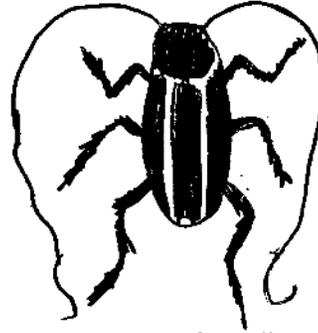
La cueva está seca ahora.

Antes la cueva tenía agua.



cu'nda'

ZORRA



cuchi'ta'

cucaracha



cuna'xín'yān

chupamirto



cumíxín' / cuchítu

gato



cuchjí'te

hormiga arriera

Cuarta Cartilla

2^a Parte

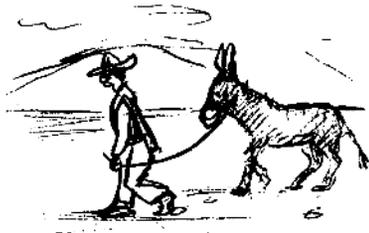
vánitjēn chjān



vētānsen'



vē'nā ch'án cuchíjnu



váyé' chjān nīyūn



váñaátjēn culatú'





Fí ch'án nū.

Vétān ch'án xíchúxīn ch'án.

Fígūchūsen' nū.

Váyé' ch'án tsjen'.

Víchjí nūvā cū vīnguǐyésen'.

Fānza ch'án favor tse'nga'sen'.

Ve'nga'sen' nū.

Fué al terreno.

Encontró a su amigo.

Juntos fueron al terreno.

Recibió dulce.

Se tiró la semilla, y la juntaron.

Pidió su ayuda para sembrar.

Sembraron al maíz.



Jngu chjān nze'vāxin xān tsā xān
nīyān cū ts'ó xān nīyūn.
Ticon xān ng'e nz'e n'ée xān.
Jyoó nz'e xān.
Jyoó jyoó nze'vāxin xān.
Tā'ya xān jyé nīyān.
Ni'xin t'ó'ya xān tsjé nīyūn.

Una niña chiquita está aprendiendo a hacer
petates y a moler tortillas.
Está viendo lo que hace su mamá.
Espacio lo hace.
Espacio lo aprende.
No fué grande el petate que hizo.
Tampoco fué grande la tortilla que hizo.

Cāndā chūnda chi'ya'.

El nopal tiene espinas.



Ngé ch'án tú'yé'.

El escarba el hoyo.



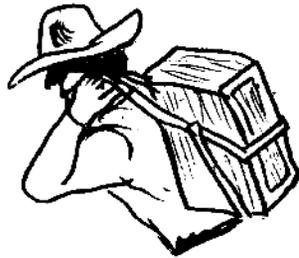
Tin'yen tjān ndá ru jngu cunzixīn.

Ella oye un ratón.



Nditun ye yáamá ch'án

Su carga pesa.



Yúu nda'tun' jyétū.

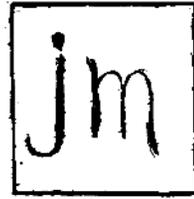
Dos troncos gruesos.



Yātū jna xémá.

Siete chiles secos.





 jma' frijol

 jma'nzítstjē guaje

Ng'e nz'e j'a?

J'ān tīchá'ā jma'.

Tsīchjē j'ān jma' cū

tjáún'ān nda'jna jma'nzítstjē.

Tsāmanga xí'nā tsúcjín

Táān síné'ná.

¿Qué haces tú?

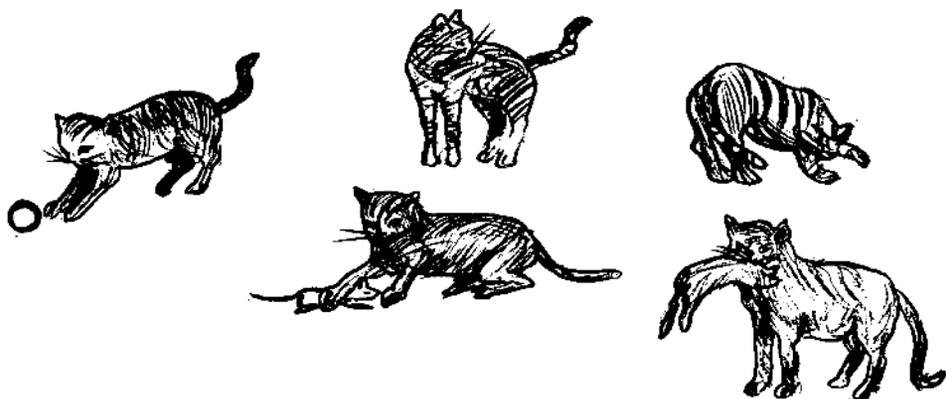
Yo estoy pepenando frijol.

Yo estoy martajando frijol y

salsa de guaje.

Va a regresar mi esposo en la tarde.

Entonces comeremos.



Jngu cumíxín' tóōn-va.

Íjngu cumíxín' vītja-va cunzixīn.

Íjngu cumíxín' tāmangí-va.

Íjngu cumíxín' tiximá-va.

Íjngu-va yáamá-va cumíxín' chjān.

Un gato juega.

Otro gato halló un ratón.

Otro gato está volteándose.

Otro gato se esconde.

Otro carga el gatito.

1

culúchjún'



ndāxílé'



lúchūí



lúsin

mudo

culú'tse'



culúūzē

Fí ch'án vícon ch'án culúchjún'
cū culúchjún' ch'án.
Te níi culúchjún' ch'án.
Nd'é tjēn-va va nzí-va.
Á lúsin ch'án?
Ne'é, nichjā ch'án.

Llegó el señor para ver las ovejas
y ovejitas.
Hay tres ovejitas.
Son bonitos los animales chicos.
¿Es mudo el señor?
No, él habla.



sá tsī tjān	¿Cuándo viene ella?
sé'e ch'án	El está flojo
sū	brujo
xān	niño
xé'e	su esposo se quedó
j'úxuún	solito
<u>xān</u> tjúvá	pulque
<u>xéē</u> xin	se despertó
<u>xūun</u> tjúvá	papel blanco

Jína xúvá' jī.

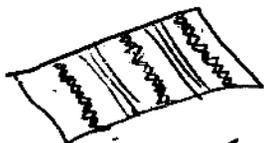
Te vaya xūun yuvā.



Siín jngu xu' jyé.

Tsūxúte 'nda' ts'i.

Vé'nā xu'xu' yuvā nga'jní.



Xaxon ch'án.



Nd'é tjēn nu'x'áa.

Vā jngu nu'xúyé.

Tít'ú tjān xa'chje'.

Hace fresco hoy.

Hay muchos papeles verdes.

Hay una piedra grande.

Hervirá el agua que va a tomar.

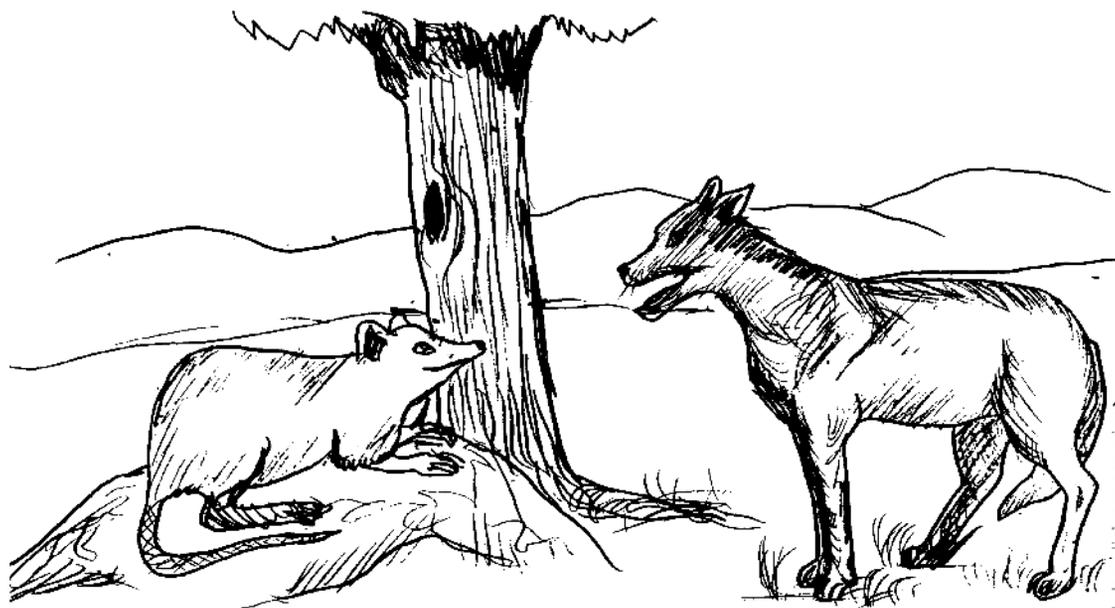
Compré un jarro (vidric) azul.

Piensa él.

Su sarape es bonito.

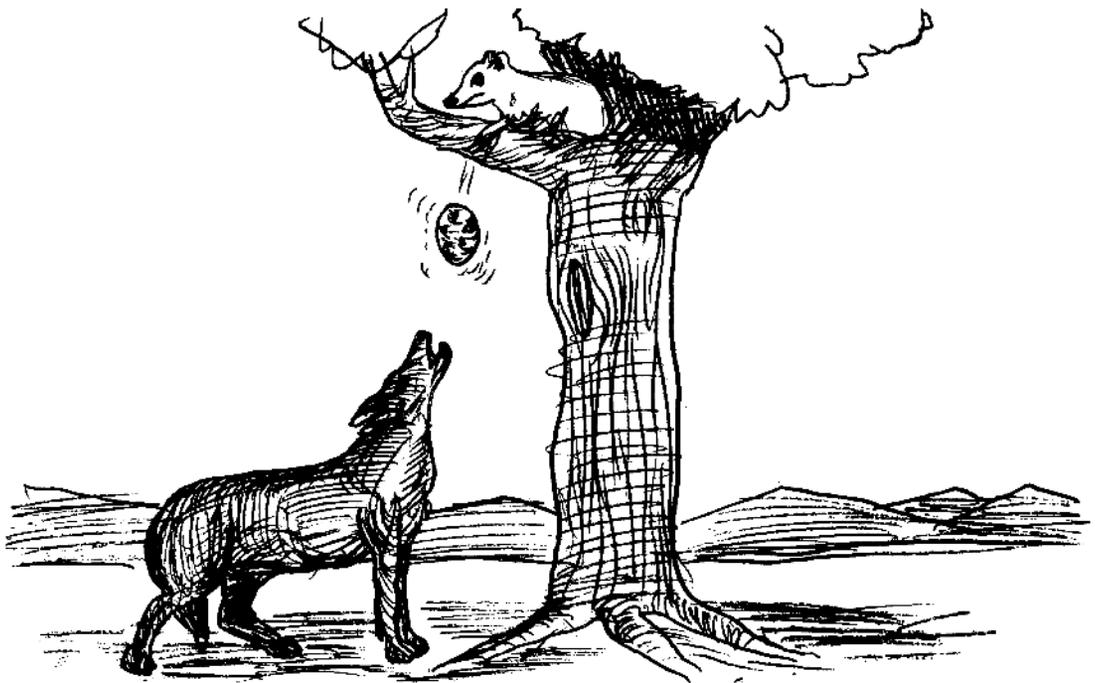
Tejió una honda.

Ella está haciendo trenzas de su cabello.



Á chūxáan jngu chūjniéē
cunda'níxa cū cundúji?
Cundúji júnziy'e-va cunda'níxa.
Tūxánga, ru ch'ín ndúji.

¿Conoce usted un cuento del
coyote y el tlacuache?
El tlacuache engañó al coyote.
Abre tu boca, dijo el tlacuache



Viyexín ch'ín nda'níxa.

Cúxánga ch'án. Ch'un fācā

ch'ín ndúji jngu ga'géē

cucha.'te'tān.

Le creyó el coyote.

Abrió su boca.

Al momento el tlacuache tumbó

un nido de chilpas.



Jngu cuxa' cū jngu culúūzē

Jngu nz'on víy'en ch'ín lúūzē ndá
tsitjányasen', ndá rusen' gāxin.
Táān ndá ru jngu ch'ín lúūzē, Á tji-
ngóōndá j'ān sinz'etjáyān ch'ín xa'?
Táān ndá fí ch'án ndá rungoón ch'án.
Fí ch'án neé ndī'yā tjingájiñe ch'án
cā, chájína cá chá'nde'. Yānzi júnz'e
ch'án neé ndī'yā hasta tín tjēn ch'ín
xa'.

Un León y una Liebre

Un día la liebre oyó que los demás dijeron que iban a perderse. Entonces dijo la liebre, ¿Quieren ustedes que yo haga que se pierda el león? Entonces se fué con calma. Fué todo el día comiendo yerbas, las más buenas yerbas. Así hizo por todo el camino hasta donde estaba el león.

Táān ru ch'ín lúūzē, Vétān íjngu ch'ín
xa' chájyé que j'a. Táān fāchangí ch'án,
Ru'ngana tín tínxin siín ch'ín yān.
Táān chāxin físen'. Táān ndá ru ch'ín
lúūzē, Chūnda vidadú', ndá chīna tsíjīni.
Jngu rícūu ch'án ch'ín xa' ndá vīxincjen
ch'án j'e xu' ritún'en pozo. Táān rícā
ch'án para rújayā ch'án rúqu'en ch'ín
xa' síngāa pozo. Ndá váñaágí ch'án
hasta tín nūndē. Ndá v'én ch'ín xa',
ndá vítjányan ch'án.

Entonces dijo la liebre, Encontré a otro león
más grande que usted. Entonces preguntó él,
Dígame donde mero está ese animal?
Entonces se **fuero**n. Entonces dijo la liebre,
Tenga cuidado, estamos cerca.
Dió el león un brinco y se sentó en la piedra
al lado del pozo. Entonces brincó para matar
al león adentro. Cayó hasta abajo en el pozo
y se murió el león, y se perdió.

che

chĩn

chū

ché

chĩ

chó

picoso

enfermedad

calabaza

lleno

lluvia

desprecia

ch



Xé'enúváān t'áchĩĩ chji'ya

Pobre el viejito no anda

ché

lleno

chī

lluvia

xu'chi'



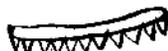
metate

xūchin



jabón

chjēn



encaje

chju

espuma

ché

lleno

chju

espuma

xūchin

jabón



Vitsínga xu'chi' váayé xu'.
Nditun xé xīchē.
Á ndá tsi chī?
Náā tsi chī chjún tsijúni.
Ndá tsjini tīchjé.
Nd'ī siín xūchin tsúndīni.
Xa xé xūchin.

Se cayó el metate, se quebró
la piedra.

La tuna es muy dulce.

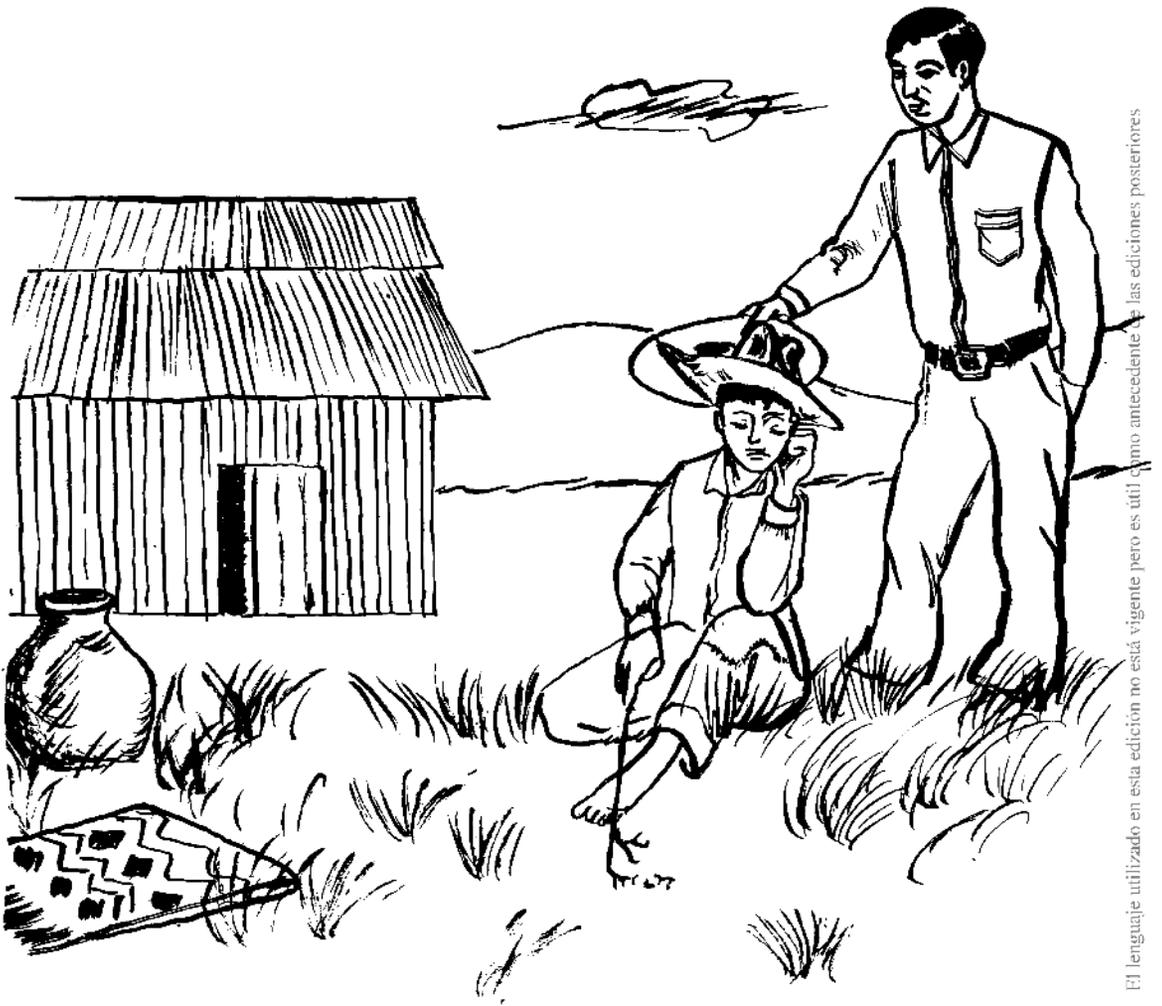
¿Va a llover?

Si llueve, estaremos contentos.

Vamos al riego.

Aquí hay jabón, vamos a bañarnos.

Huele dulce el jabón.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

Tín tjēn nu'x̣a' yuvā?
Nd'ā chīna tīn sīn nziḡā.
Ti'xée nu'x̣a' jīna.
Tsūxémá nu'x̣a'.
Vāxāan nziḡā va ndá tsjigani
 jngu ndī'yā 'nda'.
Tjigu'a nu'x̣úyáa.
Tācā nz'e, ndá tsī chī.

¿Dónde está el sarape verde?
Allí está cerca del cántaro.
Extiende el sarape bien.
Aírea el sarape.
Trae los cántaros porque vamos
 a traer un viaje de agua.
Lleva tu honda.
Hazlo rápido, ya va a llover.

Alfabeto Popoloca

cuchígá	gallina
fānza	pidió
gāxin	lo demás
jína	bueno
lúsin	mudo
máni	camote
nátoón	encima
ñu'tja'	pan
quin	frío
rīsáa	llovisna
siín	hay
tatsínga	pase
ve'nga'	sembró
xé'ē	su esposo
xūun	papel
yānzi	así
zōn	dinero

chūgúte	apastle
chī	lluvia
cjatja	dado
jná	vamos!
jma'	frijol
jyétū	grueso
nd'é tjën	bonito está
ngé	escarbar
nzē	tierra
tja	mano
tsā	tejerá
chjān	niño
jngu	uno
tsjá	amargo

Chjānd'eni

Á tsúndīni con xu'chi'?

Ne'é, tsúndīni con xūchin.

Á súva nz'on?

Ne'é, xúvá' nz'on.

Á chúnda xu' 'nda'?

Ne'é, xu'xu' chúnda 'nda'.

Á t'i ch'án xā?

Ne'é, t'i ch'án xān.

Chanceamos

¿Nos bañaremos con metate?

No, nos bañaremos con jabón.

¿Hace calor hoy?

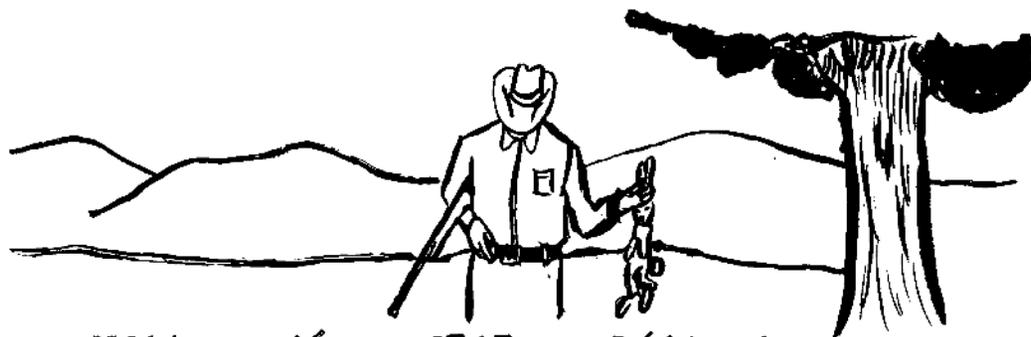
No, está fresco hoy.

¿Tiene agua la piedra?

No, el vaso (vidrio) tiene agua.

¿Toma él cabello?

No, él toma aguardiente.



Nditun jína ndō'ē culú'tse'.
Fí ch'án tje ch'án jngu cu.
Jngu, yúu hora vī ch'án.
Tsígītja ch'án jngu culú'tse'.
Jngu cu jyé tsígītja ch'án.
Chjúin tjēn ch'án.
Ndúye siñe ch'án nda'xā.

Carne de conejo es muy buena.
El fué a buscar un animal.
Hace unas dos horas, vino.
Trajo un conejo.
Lo que trajo es grande.
Está contento.
Mañana van a comer mole.

Lista de las palabras
ocupadas en las car-
tillas popolocas.

Los verbos se ven solamente en la tercera persona del tiempo presente. Se ven en tiempo pasado o futuro cuando no están presentados en el tiempo presente.

a			
á	(indica pregunta)	culúchjún'	ovejas
		culu'tse	conejo
c		cumíxín'	gato
		cuna'xín'yān	chupamirto
cā	yerba	cu'nda'	zorra
cán	veinte	cundāchígá	gallo
cāndā	nopal	cunda'níxa	coyote
cārutja'	mezcal	cundānza'	alacrán
ca'te'	huarache	cundāxíjnu	guajalote
cátsē	rojo	cundúji	tlacuache
cāyúqueé	los dos	cunīngū	murciélago
cja	cabeza	cuníyān	perro
cjatja	dedo	cunz'a	mapache
cjé	otra clase	cunzēndácjū	tortuga
cjén	¿cuánto?	cunzixín	ratón
cjín	lejos	cutja	águila
cjōón	mañana	cutse	conejo
cjündā	jícara	cuts'éndō	gusano
cjūtja	uña	cutújnu	totola
con	ojo, cara	cutūmá	arete
cu	animal	cuxārū'vá	chivo
cū	y	cuxē	pájaro
cuch'ā	pulga	cuxi'jna'	venado
eucha'te'tān	chilpas	cuxīn	caballo
cuhe'	piojo	cuxīndā	buey
cú'chí'	marrano		
cuchígá	gallina	ch	
cuchīn	mariposa		
cuchíjnu	burro	chā	duro
cuchi'sen'	mosca	ch'án	él
cuchi'ta'	cucaracha	cháta	mojado
cuchítu	gato	chāxin	de veras, sí
cuchúucān	hormiga	che	picoso
cujnu	ardilla	chí'	olla

chīgā fierro
 chiga'nu' cadena
 chīn enfermedad
 ch'in señor
 chīna cerca
 chīse zapote
 chi'ya' espinas
 chjān niño
 chjānd'eni chanceamos
 chjē pitaya
 chjīna mora
 chjun' hilo
 chó'nā me gusta
 chū calabaza
 ch'u masa
 chūcā plátano
 chūgūte apastle
 chūjni gente
 chūnda tiene
 chūtí jitomate

ch

ché lleno
chī lluvia
chjēn encaje
chju espuma
chjuín contento

f

fāga quemó
 fāgū enseñó
 fānga vomitó
 fānzā pidió
 fāt'e respondió
 fātjuyé se empachó
 fī se fué
 fī' subió
 fīī llegó
 fīchúxīn conoció
 fīngī se metió (en balsa)

g

ga'g'e nido
 gúcjīn tarde

i

ī este, esto
 íchá más
 íjngu otro

j

j'a usted, tú
 jāmangi voltea
 j'ān yo
 j'andá ustedes
 j'ānná nosotros
 jē ahora, hoy
 j'e él, ella
 j'ena ellos
 j'esen' ellos
 jī ahora, hoy
 jīna bueno
 jīnī largo
 jīnū mil
 jma' frijol
 jma'nzītsjē guaje
 jná vamos
 jna chile
 jnā ayer
 jna' monte
 jngī llano
 jngu uno
 jngúī entero
 jnī ocho, sabroso
 jnú (jnújnú) delgado
 jon seis
 j'úxuún solito
 jyé grande
 jye' pecado, culpa
 jyétū grueso
 jyoó despacio

l

lúchūī nudo
 lúsin mudo

n

nā nueve
 n'á madre
 náā si
 nátoón sobre, encima
 náxin mismo
 ndá ya
 ndā árbol
 nd'ā allá
 'nda' agua
 ndá'ā allí
 nda'jna salsa
 ndāsin plaza
 ndātjen frente
 nda'tun tronco
 nda'xā mole
 ndāxíché' peine
 ndāxíle' tijeras
 nd'é bonito
 ndé'ē acá
 ndēsū cal
 nd'I aquí
 nditun muy
 ndiyā clase
 ndī'yā camino
 ndō carne
 nduú grande
 ndúye mañana
 neé entero
 ne'é no
 nga'jni cielo
 ngax'en dentro
 ngé escarba
 ngonni estómago
 nī mazorca
 nfi tres
 nīngē arados
 nīngu balsa
 nīñē pluma
 nīñu diente
 nitjó luna
 ni'xin también

nīyān petate
 niyan'son' petate de cama
 nīyūn tortilla
 nī'yūn leña
 n'ó cinco
 nū terreno
 nu' mecate
 nuú cuatro
 nūtsé estrella
 nūndē tierra
 nūvā semilla
 nu'ven sabe
 nu'xa' sarape
 nuxúyé honda
 nzē tierra
 nz'e hace
 nzēsē arena
 nzetjé tiquesquite
 nze'to' lodo
 nz'eváxin aprende
 nzēzōo polvo
 nzi poquito
 nziçji vende
 'nzin humo
 nzini cajete
 nzītjā comal
 nzīyā casa, quelite
 nzīxa cántaro
 nz'on día, sol

ñ

ñe come
 ñé'e enfermo
 ñu'tja' pan
 ñūtásán tamal de frijol
 ñūsúsū tortilla tostada

qu

quēén todo
 quin frío

r

racjōn espanto
 ra'ū trae
 ráviyá vente
 ricā brinca
 rindá' helado
 ri'ndu' viento
 rīsáa llovizna
 rītjun nariz
 ru dice
 rūtán carnaval

s

sá ¿cuándo?
 sán agrio
 sé'e flojo
 sen color café
 sícá debe
 síin hay
 símá esconde
 síñe amarillo
 sinz'endaté prepará
 siroón está lleno
 só suave
 s'o primero
 son' cama
 sū brujo
 súva caliente

t

ta palabra, agarra
 tā teje
 t'á padre
 tāān entonces
 tācā rápido
 tāchangí pregunta
 tājon da
 tāngí trabajoso
 té baila
 te hay, está
 tē diez
 té' none

tejnā anteayer
 tén cállate
 tē'nā compra
 tēyūu doce
 tí rasposo
 tíché' escoge
 tíchjé riego
 ticon ve
 tiín duele
 tíin ¿dónde?
 tinge cuida
 tin'yen oye
 tinz'on cuando
 tisímá envuelve
 tit'ú amarra
 tiyé negro
 tíye noche
 tíyé' llama
 tja mano
 tjān ella
 tjé comezón
 tjēn está
 tji va
 tji caña
 tjīn grueso
 tjīngí cuesta
 tjingon quiere
 tjo mojado
 tjona hablan (ellos)
 tjú pus
 tjúvá blanco
 to' atole
 t'ó muele
 t'ón gotea
 tóon juega
 toton ancho
 tsájin chiflará
 tsánjón barrerá
 tsasē batirá
 tsáte después
 tsé alto
 tsē semilla
 ts'exin torcerá
 ts'i beberá

tsiche quemado
tsja cuerda
tsjen prestará
tsjen' dulce
tsjū flor
ts'ōn sombra
tsúojín tarde
tsút'e casará

v

vāgatsje sacó
vāñaátjēn tumbó
vaya mucho
váyé' recibió
ve'nga' sembró
vétāni encontramos
vī llegó
vichjē rajó
vicje' cerró
vingi'jna' ayudó
vīngujyé juntó
vix'en entró
víyexín creyó

x

xān niño
xé dulce
xémá seco
xíí hombre
xītū tenate

x

xāxon pensar
xīchē tuna
xu' piedra
xu'qhi' metate
xūchin jabón
xūun papel
xuvá fresco
xu'xu' vidrio

y

yā eso
yāamá carga
yānzi así
yasú tibio
yātū siete
ye pesa
'yé gordo
yōó basta
yúu dos
yuvā verde

